

*Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in decret federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validad legala*

## **Lescha federala davart ils supplements da famiglia (Lescha davart ils supplements da famiglia, LSFam)**

dals 24 da mars 2006 (versiun dal 1. da schaner 2018)

---

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artitgel 116 alineas 2 e 4 da la Constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair gi' invista dal rapport da la Cumissiun per segirezza sociala e sanadad  
dal Cussegl naziunal dals 20 da november 1998<sup>2</sup>  
e dal rapport supplementar dals 8 da settember 2004<sup>3</sup>  
sco er da las posiziuns dal Cussegl federal dals 28 da zercladur 2000<sup>4</sup> e dals 10 da  
november 2004<sup>5</sup>,

*concluda:*

### **Chapitel 1 Applitgablidad da la LPGA**

#### **Art. 1**

Las disposiziuns da la Lescha federala dals 6 d'october 2000<sup>6</sup> davart la part generala dal dretg d'assicuranza sociala (LPGA) èn applitgablhas per ils supplements da famiglia, uschenavant che questa lescha na prevesa betg expressivamain ina divergenza da la LPGA. L'artitgel 76 alineas 2 e l'artitgel 78 LPGA n'èn betg applitgabels.

AS 2008 131

- 1 SR 101
- 2 BBI 1999 3220
- 3 BBI 2004 6887
- 4 BBI 2000 4784
- 5 BBI 2004 6941
- 6 SR 830.1

## Chapitel 2 Disposiziuns generalas

### Art. 2 Noziun ed intent dals supplements da famiglia

Supplements da famiglia èn prestaziuns finanzialas unicas u periodicas che vegnan pajadas per gulivar parzialmain la grevezza finanziaria pervia d'in u pervia da plirs uffants.

### Art. 3 Geners da supplements da famiglia; cumpetenzas dals chantuns

<sup>1</sup> Ils supplements da famiglia tenor questa lescha cumpiglian:

- a. il supplement per uffants: el vegn pajà a partir dal mais da naschienscha da l'uffant fin la fin dal mais che l'uffant cumplenescha il 16avel onn da vegliadetgna; sche l'uffant è incapabel da gudagnar (art. 7 LPGA<sup>7</sup>), vegn pajà il supplement fin ch'el 20avel onn da vegliadetgna è cumpleni;
- b. il supplement per scolaziun: el vegn pajà a partir da la fin dal mais che l'uffant cumplenescha il 16avel onn da vegliadetgna fin ch'el ha terminà la scolaziun, maximalmain dentant fin la fin dal mais ch'el cumplenescha il 25avel onn da vegliadetgna.

<sup>2</sup> En lur urdens da supplements da famiglia pon ils chantuns prevar per ils supplements per uffants e per scolaziun tariffas minimalas pli autas che quellas ch'èn fixadas en l'artitgel 5. Els pon er prevar supplements da naschienscha e d'adopziun. Las disposiziuns da questa lescha valan er per quels supplements da famiglia. Autras prestaziuns ston vegnir regladas e finanziadas ordaifer ils urdens da supplements da famiglia. Ulterioras prestaziuns ch'èn previsas tras in contract collectiv u individual da lavur u tras autras regulaziuns na valan betg sco supplements da famiglia en il senn da questa lescha.

<sup>3</sup> Il supplement da naschienscha vegn pajà per mintga uffant ch'è naschì viv u suenter ina gravidanza d'almain 23 emnas. Il Cussegl federal po fixar ulterioras premisas. Il supplement d'adopziun vegn pajà per mintga uffant minorene che vegn recepi en vista a l'adopziun posteriura. Nagin dretg a quest supplement na resulta tras l'adopziun d'in uffant tenor l'artitgel 264c dal Cudesch civil svizzer<sup>8,9</sup>

### Art. 4 Uffants che dattan dretg sin supplements

<sup>1</sup> In dretg sin supplements da famiglia dattan:

- a. uffants, cun ils quals igl exista ina relaziun da figlialanza en il senn dal Cudesch civil svizzer<sup>10</sup>;
- b. uffants figliasters;

<sup>7</sup> SR 830.1

<sup>8</sup> SR 210

<sup>9</sup> Versiun da la quarta frasa tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 17 da zer. 2016 (adopziun), en vigur dapi il 1. da schan. 2018 (AS 2017 3699; BBI 2015 877).

<sup>10</sup> SR 210

- c. uffants confidads;
- d. fragliuns sco er biadias e biadis da la persuna cun dretg sin supplements, sch'ella procura en moda predominanta per lur mantegniment.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal regla ils detagls.

<sup>3</sup> Per uffants ch'èn domiciliads a l'exteriur regla il Cussegl federal las premissas per il dretg sin supplements da famiglia. Lur autezza sa drizza tenor la capaciad da cumpra en il stadi da domicil.

**Art. 5** Autezza dals supplements da famiglia; adattaziun da las tariffas

<sup>1</sup> Il supplement per uffants importa almain 200 francs per mais.

<sup>2</sup> Il supplement per scolaziun importa almain 250 francs per mais.

<sup>3</sup> Il medem mument sco las rentas da l'Assicuranza per vegls e survivents (AVS) adatta il Cussegl federal las tariffas minimalas a la chareschia, uschenavant che l'index naziunal dals pretschs da consum è s'augmentà per almain 5 puncts dapi che las tariffas èn vegnidas fixadas l'ultima giada.

**Art. 6** Scumond da retrair duas giadas in supplement

Per il medem uffant vegn pajà mo in supplement da medem gener. Il pajament da la differenza tenor l'artitgel 7 alinea 2 resta resalvà.

**Art. 7** Concorrenza dal dretg da retrair supplements

<sup>1</sup> Sche pliras personas han in dretg sin supplements da famiglia per il medem uffant tenor il dretg federal e chantunal, tutga il dretg tenor la suandanta successiun:

- a. a la persuna cun activitad da gudogn;
- b. a la persuna che ha la tgira geniturala u che l'aveva fin a la maiorenitad da l'uffant;
- c. a la persuna, tar la quala l'uffant viva en emprima lingia u tar la quala el ha vivi en emprima lingia fin a sia maiorenitad;
- d. a la persuna, per la quala l'urden da supplements da famiglia è applitgabel en il chantun da domicil da l'uffant;
- e.<sup>11</sup> a la persuna, da la quala l'entrada d'ina activitad da gudogn dependenta suttamessa a la AVS è la pli auta;
- f.<sup>12</sup> a la persuna, da la quala l'entrada d'ina activitad da gudogn independenta suttamessa a la AVS è la pli auta.

<sup>11</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBI 2009 5991 6009).

<sup>12</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBI 2009 5991 6009).

<sup>2</sup> Sch'ils dretgs sin supplements da famiglia da l'emprima e da la segunda persuna cun dretg sin supplements sa drizzan tenor ils urdens da supplements da famiglia da dus differents chantuns, ha la segunda persuna il dretg sin l'import che vegn calculà tenor la tariffa minimala legala en ses chantun, sche quel è pli aut che en l'auter chantun.

#### **Art. 8** Supplements da famiglia e contribuziuns da mantegniment

Persunas cun dretg sin supplements ch'èn obligadas da pagar contribuziuns da mantegniment per uffants sin basa d'ina sentenza giudiziala u d'ina cunvegna, ston pagar ils supplements da famiglia ultra da las contribuziuns da mantegniment.

#### **Art. 9** Pajament a terzas persunas

<sup>1</sup> Sch'ils supplements da famiglia na vegnan betg duvrads per ils basegns da la persuna, a la quala els èn destinads, po questa persuna u sia represchentanza legala pretender ch'ils supplements da famiglia la vegnian pajads en divergenza da l'artitgel 20 alinea 1 LPGA<sup>13</sup> er senza depender da l'assistenza.

<sup>2</sup> Sin ina dumonda motivada ed en divergenza da l'artitgel 20 alinea 1 LPGA po il supplement per scolaziun vegnir pajà directamain a l'uffant maioren.

#### **Art. 10** Exclusiun da l'execuziun sfurzada

Ils supplements da famiglia na suttastattan betg a l'execuziun sfurzada.

## **Chapitel 3 Urdens da supplements da famiglia**

### **Partiziun 1**

#### **Persunas cun activitad da gudogn en professiuns betg agriculas<sup>14</sup>**

#### **Art. 11** Subordinaziun

<sup>1</sup> A questa lescha èn suttamess:

- a. ils patruns ch'èn obligads da pagar contribuziuns tenor l'artitgel 12 da la lescha federala dals 20 da december 1946<sup>15</sup> davart l'Assicuranza per vegls e survivents (LAVS); e
- b. las persunas emploiadas da patruns che n'èn betg obligads da pagar contribuziuns tenor l'artitgel 6 LAVS;
- c.<sup>16</sup> las persunas assicuradas obligatoricamain tar la AVS sco persunas cun activitad da gudogn independenta.

<sup>13</sup> SR 830.1

<sup>14</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBl 2009 5991 6009).

<sup>15</sup> SR 831.10

<sup>16</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBl 2009 5991 6009).

<sup>2</sup> Sco patrun da lavur vala, tgi che vegn considerà sco tal tenor la legislaziun federala davart la AVS.

#### **Art. 12** Urden da supplements da famiglia applitgabel

<sup>1</sup> Las personas ch'èn suttemessas a questa lescha èn obligadas da s'associar ad ina cassa da cumpensaziun per famiglias da quel chantun, en il qual ellas sottastattan a l'urden da supplements da famiglia. Per personas cun activitad da gudogn independenta vala l'attribuziun a la cassa tenor l'artitgel 17, alinea 2, litera b tenor las medemas reglas sco per ils patruns.<sup>17</sup>

<sup>2</sup> Patruns da lavur e personas cun activitad da gudogn independenta sottastattan a l'urden da supplements da famiglia da quel chantun, en il qual l'interpresa ha sia sedia giuridica, u sch'ina tala manca, da lur chantun da domicil. Filialas sottastattan a l'urden da supplements da famiglia da quel chantun, en il qual ellas sa chattan. Ils chantuns pon fixar regulaziuns divergentas.<sup>18</sup>

<sup>3</sup> Personas emploiadas da patruns che n'èn betg obligads da pagar contribuziuns sottastattan a l'urden da supplements da famiglia da quel chantun, en il qual ellas èn registrads per la AVS.

#### **Art. 13** Dretg sin supplements da famiglia

<sup>1</sup> Las personas ch'èn assicuradas obligatoricamain en la AVS sco personas emploiadas dad in patrun ch'è suttemess a questa lescha han il dretg sin supplements da famiglia. Las prestaziuns sa drizzan tenor l'urden da supplements da famiglia dal chantun conform a l'artitgel 12 alinea 2. Il dretg sin supplements da famiglia cumenzà e scada cun il dretg da salari. Il Cussegl federal regla il dretg sin supplements da famiglia suenter ch'il dretg da salari è scadi.

<sup>2</sup> Personas emploiadas da patruns che n'èn betg obligads da pagar contribuziuns han il dretg sin supplements da famiglia. Las prestaziuns sa drizzan tenor l'urden da supplements da famiglia dal chantun conform a l'artitgel 12 alinea 3. Il dretg sin supplements da famiglia cumenza e scada cun il dretg da salari. Il Cussegl federal regla il dretg sin supplements da famiglia suenter ch'il dretg da salari è scadi.

<sup>2bis</sup> Las personas assicuradas obligatoricamain da la AVS sco personas cun activitad da gudogn independenta han il dretg sin supplements da famiglia. Las prestaziuns sa drizzan tenor l'urden da supplements da famiglia dal chantun conform l'artitgel 12 alinea 2. Il Cussegl federal regla ils detagls davart l'existenza e la scadenza da quest dretg.<sup>19</sup>

<sup>3</sup> I vegnan pajads mo supplements entirs. Il dretg sin supplements ha, tgi che paja contribuziuns da la AVS per in'entrada da gudogn annuala che correspunda almain al mez import annual da la renta da vegliadetgna minimala cumplaina da la AVS.

<sup>17</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBI 2009 5991 6009).

<sup>18</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBI 2009 5991 6009).

<sup>19</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBI 2009 5991 6009).

<sup>4</sup> Il Cussegl federal regla:

- a. il dretg sin supplements da famiglia e la coordinaziun cun autras prestaziuns en cas d'incapacitad e d'impediment da lavurar;
- b.<sup>20</sup> la procedura e la competenza da las cassas da cumpensaziun per famiglias en cas da persunas che han plirs patruns e per persunas che han al medem temp ina activitad da gudogn dependenta ed independenta.

**Art. 14** Cassas admessas da cumpensaziun per famiglias

Ils organs executivs èn:

- a. las cassas professiunalas ed interprofessiunalas da cumpensaziun per famiglias ch'èn reconuschidas dals chantuns;
- b. las cassas chantunalas da cumpensaziun per famiglias;
- c. las cassas da cumpensaziun per famiglias che vegnan manadas da las cassas da cumpensaziun da la AVS.

**Art. 15** Incumbensas da las cassas da cumpensaziun per famiglias

<sup>1</sup> Las cassas da cumpensaziun per famiglias han en spezial las suandantas incumbensas:

- a. fixar e pajar ils supplements da famiglia;
- b. fixar ed incassar las contribuziuns;
- c. decretar e communitgar las disposiziuns e las decisiuns da protesta.

<sup>2</sup> Per regla paja il patrun ils supplements da famiglia a las persunas emploiadas cun dretg sin supplements.

<sup>3</sup> Las cassas da cumpensaziun per famiglias procuran per l'equiliber finanziel cun accumular ina reserva adequata da fluctuaziun.

**Art. 16** Finanziaziun

<sup>1</sup> Ils chantuns reglan la finanziaziun dals supplements da famiglia e dals custs administrativs.

<sup>2</sup> Las contribuziuns vegnan calculadas en pertschiants da l'entrada ch'è sutmessas a la AVS.

<sup>3</sup> Ils chantuns decidan sch'i valan las medemas contribuziuns entaifer ina cassa da cumpensaziun per famiglias sin las entradas sutmessas a la AVS da persunas emploiadas sco er da persunas cun ina activitad da gudogn independenta.<sup>21</sup>

<sup>20</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BB1 2009 5991 6009).

<sup>21</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BB1 2009 5991 6009).

<sup>4</sup> Las contribuziuns da personas cun ina activitad da gudogn independenta vegnan incassadas sulettamain sin quella part da las entradas che corresponda al salari maximal garantì en l'assicuranza obligatorica d'accidents.<sup>22</sup>

### **Art. 17** Cumpetenzas dals chantuns

<sup>1</sup> Ils chantuns creeschian ina cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias e surdattan sia gestiun a la cassa chantunala da cumpensaziun da la AVS.

<sup>2</sup> Las cassas da cumpensaziun per famiglias èn sutmessas a la surveglianza dals chantuns. Cun resalva da questa lescha e sco cumplettaziun latiers sco er resguardond las structures d'organisaziun e la procedura per la AVS decreteschan ils chantuns las disposiziuns necessarias. Els reglan en spezial:

- a. la creaziun obligatorica d'ina cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias;
- b. l'appartegnientscha a la cassa e la registraziun da las personas ch'èn sutmessas a questa lescha tenor l'artitgel 11 alinea 1;
- c. las premissas e la procedura per reconuscher cassas da cumpensaziun per famiglias;
- d. la privaziun da la reconuschientscha;
- e. la fusiun e la schliaziun da cassas;
- f. las incumbensas e las obligaziuns da las cassas sco er dals patruns;
- g. las premissas per midar la cassa;
- h. il statut e las incumbensas da la cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias;
- i. la revisiun da las cassas e la controlla dals patruns;
- j. la finanziaziun, cunzunt l'eventuala clav da repartiziun per las contribuziuns dals patruns sco er da las personas emploiadas;
- k. eventualmain la golvivaziun da las grevezzas tranter las cassas;
- l. eventualmain la delegaziun d'ulteriuras incumbensas a las cassas da cumpensaziun per famiglias, cunzunt incumbensas per sustegnair las appartengentas ed ils appartegnents da l'armada sco er incumbensas da la protecziun da la famiglia.

<sup>22</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBI 2009 5991 6009).

## Partiziun 2 Persunas cun activitad da gudogn en l'agricultura

### Art. 18

Las persunas employadas en l'agricultura sco er ils purs cun activitad da gudogn independenta han il dretg da supplements da famiglia tenor la Lescha federala dals 20 da zercladur 1952<sup>23</sup> davart ils supplements da famiglia en l'agricultura (LSA).

## Partiziun 3 Persunas senza activitad da gudogn

### Art. 19 Dretg sin supplements da famiglia

<sup>1</sup> Persunas ch'èn assicuradas obligatoricamain en la AVS e ch'èn registradas tar la AVS sco persunas senza activitad da gudogn valan sco persunas senza activitad da gudogn. Ellas han il dretg sin supplements da famiglia tenor ils artitgels 3 e 5. L'artitgel 7 alinea 2 n'è betg applitgabel. Cumpetent è il chantun da domicil.

<sup>1bis</sup> Las persunas ch'èn assicuradas obligatoricamain tar la AVS sco persunas employadas o sco persunas cun ina activitad da gudogn independenta e che n'arivan betg al salari minimal tenor l'artitgel 13 alinea 3 valan medemamain sco persunas senza activitad da gudogn.<sup>24</sup>

<sup>2</sup> Il dretg sin supplements da famiglia è collià cun la premissa che l'entrada ch'è suttamessa a la taglia na surpassia betg ina giada e mez l'import d'ina renta da vegliadetgna maximala cumplaina da la AVS e ch'i na vegnian retratgas naginas prestaziuns supplementaras a la AVS/AI.

### Art. 20 Finanziaziun

<sup>1</sup> Ils supplements da famiglia per persunas senza activitad da gudogn vegnan finanziads dals chantuns.

<sup>2</sup> Ils chantuns pon prevair che persunas senza activitad da gudogn ston pagar ina contribuziun en pertschients da lur contribuziuns da la AVS, sche questas contribuziuns surpassan la contribuziun minimala tenor l'artitgel 10 LAVS<sup>25</sup>.

### Art. 21 Cumpetenzas dals chantuns

Cun resalva da questa lescha e sco cumplettaziun latiers decreteschan ils chantuns las disposiziuns necessarias davart las ulteriuras premissas per retrair supplements da famiglia, davart l'organisaziun e davart la finanziaziun.

<sup>23</sup> SR 836.1

<sup>24</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBl 2009 5991 6009).

<sup>25</sup> SR 831.10



## Chapitel 3<sup>a26</sup> Register davart ils supplements da famiglia

### Art. 21a Intent

L'uffizi central da cumpensaziun maina in register davart ils supplements da famiglia, per:

- a. impedir che supplements da famiglia tenor l'artitgel 6 vegnian retratgs duas giadas;
- b. stgaffir trasparenza davart ils supplements da famiglia ch'èn vegnids retratgs;
- c. sustegnair ils posts tenor l'artitgel 21c tar l'execuziun da questa lescha;
- d. servir a la Confederaziun ed als chantuns sco post d'infurmaziun, sco er furnir las datas che vegnan duvradas per far las retschertgas statisticas.

### Art. 21b Access a las datas

<sup>1</sup> Il Cussegl federal designescha ils posts che han access al register davart ils supplements da famiglia cun agid d'ina procedura d'invista.

<sup>2</sup> Accessiblas publicamain èn las infurmaziuns davart il fatg, sch'in supplement da famiglia vegn retratg per in uffant e davart il post che al paga. Per far la dumonda ston vegnir inditgads il numer d'assicuranza e la data da naschientscha da l'uffant. Par observar il bainstar da l'uffant po il Cussegl federal fixar excepziuns da l'accessibladad publica.

### Art. 21c Obligaziun d'annunzia

Ils suandants posts communitgeschan immediatamain a l'uffizi central da cumpensaziun las datas ch'èn necessarias per manar il register davart ils supplements da famiglia:

- a. las cassas da cumpensaziun per famiglias tenor l'artitgel 14;
- b. las cassas da dischoccupaziun tenor ils artitgels 77 e 78 da la Lescha davart l'Assicuranza cunter la dischoccupaziun dals 25 da zercladur 1982<sup>27</sup>;
- c. las cassas da cumpensaziun da la AVS per ademplir lur incumbensas tenor l'artitgel 13 da la Lescha federala dals 20 da zercladur 1952<sup>28</sup> davart ils supplements da famiglia en l'agricultura e tenor l'artitgel 60 alinea 1 da la Lescha federala dals 19 da zercladur 1959<sup>29</sup> davart l'Assicuranza d'invaliditad;
- d. ils posts chantunals ch'èn cumpetents per realisar ils supplements da famiglia per personas senza activitad da gudogn.

<sup>26</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2010, en vigur dapi ils 15 d'oct. 2010 (AS 2010 4491; BBI 2009 6101).

<sup>27</sup> SR 837.0

<sup>28</sup> SR 836.1

<sup>29</sup> SR 831.20

**Art. 21d** Finanziaziun

Il register davart ils supplements da famiglia vegn finanzià da la Confederaziun.

**Art. 21e** Disposiziuns executivas

En collavuraziun cun ils posts tenor l'artitgel 21c decretescha il Cussegl federal las disposiziuns executivas. Latiers tutgan en spezial:

- a. las datas che ston vegnir registradas e lur elavuraziun;
- b. l'access a las datas;
- c. las mesiras organisatoricas e tecnicas ch'èn necessarias per garantir la protecziun da las datas e la segirezza da las datas;
- d. la durada da la conservaziun da las datas.

**Chapitel 4 Giurisdicziun e disposiziuns penalas****Art. 22** Particularitads da la giurisdicziun

Davart recurs cunter decisiuns da las cassas da cumpensaziun per famiglias decida – en divergenza da l'artitgel 58 alineas 1 e 2 LPGA<sup>30</sup> – la dretgira d'assicuranzas da quel chantun, dal qual l'urden da supplements da famiglia è applitgabel.

**Art. 23** Disposiziuns penalas

Ils artitgels 87 – 91 LAVS<sup>31</sup> èn applitgabels per persunas che violeschan las prescripziuns da la lescha qua avant maun en ina da las modas che vegn descritta en las disposiziuns da la LAVS.

**Chapitel 5 Relaziun cun il dretg europeic****Art. 24**

<sup>1</sup> Per las persunas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71<sup>32</sup> ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun, uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha, valan er:

<sup>30</sup> SR 830.1

<sup>31</sup> SR 831.10

<sup>32</sup> Ordinaziun (CEE) nr. 1408/71 dal cussegl dals 14 da zer. 1971 concernent l'applicaziun dals systems da la segirezza sociala sin persunas emploiadas, sin las persunas cun activitad da gudogn independenta sco er sin lur famiglias che immigreschan ed emigreschan entaifer la communitad; mingamai en la Versiun valaivla da la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas (SR 0.831.109.268.1) resp. da la cunvegna revedida da la AECL.

- a.<sup>33</sup> la Cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>34</sup> tranter la Confederaziun svizra e la Communitad europeica cun ses stadis commembers davart la libra circulaziun da persunas (Cunvegna davart la libra circulaziun da persunas) en la versiun dals protocols dals 26 d'october 2004<sup>35</sup> e dals 27 da matg 2008<sup>36</sup> concernent l'extensium da la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas sin ils novs stadis commembers da la CE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72<sup>37</sup> en lur versiun adattada;
- b. la Convenziun dals 4 da schaner 1960<sup>38</sup> per la fundaziun da l'Associaziun europeica da commerzi liber en la versiun da la cunvegna dals 21 da zercladur 2001 per midar la convenziun, sia agiunta K e la disposiziun 2 tar l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

<sup>2</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la Communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals è valaivla la cunvegna menziunada en l'alinea 1 litera a.

## Chapitel 6 Disposiziuns finalas

### Art. 25 Applitgablidad da la legislaziun davart la AVS

Las disposiziuns da la legislaziun davart la AVS cun lur eventualas divergenzas da la LPGA<sup>39</sup> valan conform al senn per:

- a. elavurar datas da persunas (art. 49a LAVS<sup>40</sup>);
- b. communitgar las datas (art. 50a LAVS);
- c. la responsablidad dals patruns (art. 52 LAVS);
- d. la cumpensaziun (art. 20 LAVS);
- e. l'autezza dals tschains da retard e da bunificaziun;

<sup>33</sup> Versiun tenor l'art. 3 cifra 10 dal conclus federal dals 13 da zer. 2008 pertutgant l'approvaziun da la cuntinuaziun da la Cunvegna tranter la Svizra e la Communitad europeica cun ses stadis commembers davart la libra circulaziun da persunas sco er pertutgant l'approvaziun e la realisaziun dal protocol concernent l'extensium da la Cunvegna davart la libra circulaziun da persunas sin la Bulgaria e sin la Rumenia, en vigur dapi il 1. da zer. 2009 (AS 2009 2411 2420; BBI 2008 2135).

<sup>34</sup> SR 0.142.112.681

<sup>35</sup> AS 2006 995

<sup>36</sup> SR 0.142.112.681.1

<sup>37</sup> ordinaziun (CEE) nr. 574/72 dal cussegl dals 21 da mars 1972 davart l'execuziun da l'ordinaziun (CEE) nr. 1408/71 concernent l'applicaziun dals sistems da la segirezza sociala sin las persunas emploiadas, sin las persunas cun activitad da gudogn independenta sco er sin lur famiglias che immigreschan ed emigreschan entaifer la communitad; mintgamai en la Versiun valaivla da la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas (SR 0.831.109.268.11) resp. da la cunvegna revedida da la AECL.

<sup>38</sup> SR 0.632.31

<sup>39</sup> SR 830.1

<sup>40</sup> SR 831.10

e<sup>bis</sup>.<sup>41</sup> la reducziun ed il relasch da contribuziuns (art. 11 LAVS);

e<sup>ter</sup>.<sup>42</sup> la retratga da las contribuziuns (art. 14–16 LAVS);

f.<sup>43</sup> il numer d'assicuranza (art. 50c LAVS);

g.<sup>44</sup> l'applicaziun sistematica dal numer d'assicuranza (art. 50d LAVS).

#### **Art. 26** Prescripziuns dals chantuns

<sup>1</sup> Ils chantuns adattan lur urdens da supplements da famiglia fin che questa lescha entra en vigur e decreteschan las disposiziuns executivas tenor l'artitgel 17.

<sup>2</sup> Sch'i n'è betg pussaivel da decretar la regulaziun definitiva entaifer il termin fixà, po la regenza chantunala fixar ina regulaziun provisoria.

<sup>3</sup> Las disposiziuns executivas chantunalas ston vegnir tramessas a las autoritads federalas per laschar prender enconuschientscha.

#### **Art. 27** Disposiziuns executivas

<sup>1</sup> Il Cussegl federal vegn incumbensà cun l'execuziun. El decretescha las disposiziuns executivas ch'èn necessarias per in'applicaziun unitara.

<sup>2</sup> Per ademplir sia funcziun da surveglianza tenor l'artitgel 76 LPG<sup>45</sup> po el incumbensar l'Uffizi federal d'assicuranzas socialas da dar directivas als posts ch'èn incaricads d'exequir questa lescha sco er da far statisticas unitaras.

#### **Art. 28** Midada dal dretg vertent

La midada dal dretg vertent vegn reglada en l'aggiunta.

#### **Art. 28a<sup>46</sup>** Disposiziuns transitoricas tar la midada dals 18 da zercladur 2010

<sup>1</sup> Ils posts tenor l'artitgel 21c ston avair elavurà las datas ch'èn necessarias per metter en funcziun il register davart ils supplements da famiglia il pli tard 3 mais suenter l'entrada en vigur da la midada qua avant maun per communitgar quellas a l'uffizi central da cumpensaziun.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha ils detagls da l'emprima furniziun da datas a l'uffizi central da cumpensaziun.

<sup>41</sup> Integrà tras la cifra II 2 da la LF dals 17 da mars 2017, en vigur dapi il 1. da schan. 2018 (AS 2017 5521; BBl 2016 157).

<sup>42</sup> Integrà tras la cifra II 2 da la LF dals 17 da mars 2017, en vigur dapi il 1. da schan. 2018 (AS 2017 5521; BBl 2016 157).

<sup>43</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2010, en vigur dapi ils 15 d'oct. 2010 (AS 2010 4491; BBl 2009 6101).

<sup>44</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2010, en vigur dapi ils 15 d'oct. 2010 (AS 2010 4491; BBl 2009 6101).

<sup>45</sup> SR 830.1

<sup>46</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2010, en vigur dapi ils 15 d'oct. 2010 (AS 2010 4491; BBl 2009 6101).

**Art. 28b**<sup>47</sup> Disposiziuns transitoricas tar la midada dals 18 da mars 2011

Ils chantuns adatteschan lur ordinaziuns davart ils supplements da famiglia fin a l'entrada en vigur da questa midada.

**Art. 29** Referendum ed entrada en vigur

<sup>1</sup> Questa lescha è sutmesssa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur cun resalva da l'alinea 3.

<sup>3</sup> Ils artitgels 17 e 26 entran en vigur l'emprim di dal segund mais suenter ch'il termin da referendum è scadi senza ch'el saja vegni duvrà ubain l'emprim di dal quart mais suenter che la lescha è vegnida acceptada a la votaziun dal pievel.

Entrada in vigur: 1. da schaner 2009<sup>48</sup>

Art. 17 e 26: 1. da mars 2007

<sup>47</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2010, en vigur dapi il 1. da sett. 2011 (AS 2011 3973; BBI 2009 5991 6009).

<sup>48</sup> COCF dals 31 d'oct. 2007

*Agiunta*  
(art. 28)

## **Midada dal dretg vertent**

Las leschas federalas qua sutvart vegnan midadas sco suonda:

...<sup>49</sup>

<sup>49</sup> Las midadas pon vegnir consultadas en la AS **2008** 131.